

No. 50600

**Brazil
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for cooperation in the tourism field. Brasília, 23 October 2008

Entry into force: *23 October 2008 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Brasilia, 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *23 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في برازيليا بتاريخ / / 2008، على نسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية والانجليزية وتتمتع جميعها بنفس الحجّة القانونية، وفي حال الاختلاف على التفسير فيعتمد النص المكتوب باللغة الانجليزية.

عن
حكومة الجمهورية الاتحادية
البرازيلية
B

عن
حكومة المملكة الأردنية
الهاشمية
1

المادة الخامسة

يقوم الطرفان المتعاقدان باستكشاف فرص تطوير وتقوية التعاون الفني المتبادل، وتحديدًا فيما يتعلق بالتدريب المهني.

المادة السادسة

يصل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمعلومات المتعلقة بالمنشآت السياحية، بما ينسجم مع القوانين والأنظمة المحلية الخاصة.

المادة السابعة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات المتعلقة بالفرص السياحية في كلا البلدين، ويشجعان تبادل الزيارات الصحفية والخبراء، لتنمية الحركة السياحية بين البلدين.

المادة الثامنة

يقوم الطرفان المتعاقدان باتخاذ الإجراءات الضرورية الكفيلة بضمان أمن السياح الزائرين لكلا البلدين بما يتناسب مع المستوى الدولي .

المادة التاسعة

تماشياً مع القوانين والأنظمة الخاصة لكلا البلدين، يقوم الطرفان بتشجيع الجهود لمنع النشاطات السياحية التي قد تشمل الاستغلال الجنسي أو أية نشاطات أخرى تنال من كرامة الإنسان.

المادة العاشرة

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ توقيعها وتبقى في حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات، وتتجدد لمدد متساوية.
- 2- لأي من الطرفين المتعاقدين الحق بإبداء الرأي بإنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية، وتصبح الاتفاقية لاجية بعد ستة أشهر من استلام الإشعار بذلك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون السياحي
بين
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
و
حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية والمشار إليهما فيما بعد
بالطرفين المتعاقدين، وانطلاقاً من رغبتهما في تعزيز العلاقات الودية بين البلدين على أسس المساواة
وبهدف تعزيز التعاون الثنائي وتنمية السياحة.

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على بذل كافة الجهود لتقوية وتطوير التعاون في مجال السياحة بين كلا البلدين،
وتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بالتعاون مع وكلاء السياحة والمنشآت الأخرى والمنظمات المرتبطة
بالنشاط السياحي.

المادة الثانية

يبعث الطرفان المتعاقدان عن الطرق المتاحة لتسهيل وتشجيع الاستثمارات السياحية، ضمن الأطر القانونية
والأنظمة المتبعة في كلا البلدين.

المادة الثالثة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات والإحصائيات المتعلقة بالسياحة في كلا البلدين بما يتعلق
بالسياحة، بما يتطابق مع الأنظمة والقوانين المحلية الخاصة، ويشجعان المشاركة في المعارض السياحية
للتنسيق بين البلدين في الفعاليات والمنظمات الدولية.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان الحركة السياحية إلى المناطق السياحية في كلا البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN FOR COOPERATION IN THE TOURISM FIELD**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desirous to broaden further the friendly relations between their countries on the basis of equality and to develop bilateral relations in the field of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote and to encourage the development of tourism between their two countries, and to facilitate reciprocal tourist movement with cooperation of the travel agencies and other structures and organizations linked with touristic activity.

Article 2

The Contracting Parties shall examine possible ways of facilitating and encouraging tourism investments, within the framework of laws and regulations in each of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties agree to facilitate the exchange of information and statistics of both countries on matters concerning tourism, in conformity with their domestic laws and regulations, to encourage participation in tourism exhibitions and to pursue coordination on international tourism organizations matters.